

## СОДЕРЖАНИЕ

### **Общая теория перевода**

- Гарбовский Н.К. Есть такая наука. А.В. Федоров: теория перевода — специальная дисциплина. .... 7

### **Методология перевода**

- Демин П.Е. Анализ стратегий функциональной адаптации речи в военном переводе ..... 44
- Лю Байвэй. Анализ стратегии русского перевода говорящих имён и прозвищ персонажей романа «Сон в красном тереме» на основе теории концептуальной метафоры. .... 62

### **Переводческая эрратология**

- Лю Лифэнь, Ван Хайцзяо. Анализ синтаксических ошибок в русском переводе общественных знаков в Китае ..... 74

### **Лингвистические аспекты перевода**

- Вань Яньсинь. Лексические особенности официально-делового стиля русского языка и китайского языка на материале «Совместного заявления российской федерации и Китайской Народной Республики о развитии отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху» ..... 92
- Власова Е.Д. Анализ лексико-семантических полей в политическом дискурсе о международном вооружённом конфликте в Сирии (на материале русского и французского языков). .... 104
- Новиков И.А. О трудностях перевода неологизмов и разностилевых лексико-фразеологических единиц в публичных речах В.В. Путина (на материале французского и английского языков) ..... 120

### **Дидактика перевода**

- Селезнева А.И. Развитие памяти на начальном этапе обучения студентов-переводчиков ..... 145

### **Рецензии**

- Кульпина В.Г. Кинематография на службе понимания и дидактики перевода ..... 159

### **Хроника**

- Зигмантович Д.С. X Международный научно-образовательный форум «Языки. Культуры. Перевод» ..... 168
- Костикова О.И. «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений». Международный форум, посвящённый вопросам междисциплинарного, межкультурного и межязыкового взаимодействия ..... 173
- Костикова О.И. «Дидактика перевода в цифровую эпоху». IV Международный круглый стол ..... 179
- Леоненкова Е.Д. Всероссийский форум учителей иностранных языков. .... 184
- Лю Цзинпэн. Научные обмены, посвящённые десятилетию инициативы «Один пояс — один путь» ..... 189

- Указатель статей и материалов**, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2023 год. .... 194

## CONTENTS

### **General Translation Theory**

- Garbovskiy N.K.* There is such a science: A.V. Fedorov: translation theory is a special discipline ..... 7

### **Translation Methodology**

- Demin P.E.* Analysis of functional speech adaptation strategies in military translation ..... 44
- Liu Baiwei.* A strategic analysis of the Russian translation of character epithets in the novel “A dream of red mansions” based on the theory of conceptual metaphor ..... 62

### **Translation Erratology**

- Liu Lifan, Wang Haijiao.* Analysis of syntactic errors in Russian translations of public signs in China ..... 74

### **Linguistic Aspects of Translation**

- Wan Yanxin.* Lexical features of the official and business style of the Russian language and the Chinese language: a case study of the “Joint statement of the Russian Federation and the People’s Republic of China on the development of comprehensive partnership relations and strategic interaction entering a new era” ..... 92
- Vlasova Y.D.* Lexical and semantic correspondence in political discourse on international armed conflicts ..... 104
- Novikov I.A.* On the difficulties of translation of neologisms and lexical and phraseological units of various styles in Vladimir Putin’s public speeches: a case study of the French and the English languages ..... 120

### **Didactics of Translation**

- Selezneva A.I.* Memory training for interpreting students at the initial stage of learning ..... 145

### **Reviews**

- Kulpina V.G.* Cinema art at the service of understanding translation and its didactics ..... 159

### **Chronicles of Scientific Life**

- Zigantovich D.S.* The 10<sup>th</sup> International Research and Education Forum “Languages. Cultures. Translation” ..... 168
- Kostikova O.I.* “Linguistics and Challenges of the Modern Paradigm of Public Relations”. International Forum on Interdisciplinarity, Interculturality and Interlingual Mediation ..... 173
- Kostikova O.I.* IV International Round Table “Translation Didactics in the Digital Age” ..... 179
- Leonenkova E.D.* All-Russian Foreign Languages Teachers Forum ..... 184
- Liu Jingpeng.* Scientific exchanges within the framework of the decade of the “One Belt, One Road” initiative ..... 189

- Index of the articles and material** published in the journal “Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda” in 2023. .... 194